

Lucrările celui de-al XIX-lea
Simpozion Internațional
de Dialectologie
(Cluj-Napoca, 10–11 septembrie 2020)

Responsabilitatea privind conținutul
materialelor aparține exclusiv autorilor.

**Editura Argonaut este acreditată CNCIS/CNC,
pe domeniul Philologie, nivel B,
din anul 2002.**

Editura Argonaut
Cluj-Napoca, str. Ciucaș, nr.5/15
Fax: 0264-425626
0740-139984
e-mail: editura_argonaut@yahoo.com
w.w.w.editura-argonaut.ro
Consilier editorial atestat : Emil POP

Editura Scriptor
Cluj-Napoca, str. Septimiu Albini, nr. 11
tel. 0264-434563, 0744-602110
e-mail: minimo.srl@gmail.com,
nmocanu@gmail.com

ISSN-2006-4478
ISSN-L-2066-4478

SOCIETATEA ROMÂNĂ DE DIALECTOLOGIE
INSTITUTUL DE LINGVICĂ ȘI ISTORIE LITERARĂ
„SEXTIL PUȘCARIU”

**LUCRĂRILE
CELUI DE-AL XIX-LEA
SIMPOZION INTERNAȚIONAL
DE DIALECTOLOGIE**

(Cluj-Napoca, 10–11 septembrie 2020)

ARGONAUT
SCRIPTOR
2020

Coperta: LUCIAN ANDREI

Editori:

ROZALIA COLCIAR, DUMITRU LOȘONȚI,
ADELINA EMILIA MIHALI, NICOLAE MOCANU

ISSN-2006-4478
ISSN-L-2066-4478

S U M A R

- MARIA ALDEA (Cluj-Napoca), *Câteva observații pe marginea proverbelor din Vocabularu romano-francesu, de Ion Costinescu (București, 1870)* / 11
- ANA BORBÉLY (Budapesta, Ungaria), *Peisaj lingvistic românesc în Giula (Ungaria)* / 25
- ADRIAN CHIRCU (Cluj-Napoca), *Unități frazeologice adverbiale în structura unor expresii verbale din ALR (serie nouă). Harta 1434 (s-a dat de-a berbeleacul)* / 43
- GH. CHIVU (București), *Cuvinte de origine maghiară în scrierile misionarilor italieni din Moldova* / 62
- LIBUŠE ČIŽMÁROVÁ (Brno, Cehia), *On the History of Czech Dialectology from Jan Hus to the Czech Linguistic Atlas in Its Digital Version* / 74
- ROZALIA COLCIAR (Cluj-Napoca), *Comentarii metalingvistice și „ironia” (pe baza NALR)* / 93
- FEDERICA CUGNO, FEDERICA CUSANI (Torino, Italia), *Narrare e valorizzare i territori montani: storia e risultati del progetto MAPforUS* / 107
- OLIVIU FELECAN, NICOLAE FELECAN (Baia Mare), *Ierarhi și slujitori ai Bisericii prezenți în hodonimia din Transilvania și Banat* / 125
- ALFONSO GERMANI (Arce, Italia), *Sopravvivenza e vitalità di arcaismi lessicali in un dialetto del Lazio (Ri) scoperti attraverso interviste a emigrati di Colfelice, Arce e Roccardarce, in Francia, Canada e USA* / 142
- ALIN-MIHAI GHERMAN (Alba Iulia), *Elemente dialectale în Lexicon compendiarium al lui Grigore Maior* / 170
- DUMITRU LOȘONȚI (Cluj-Napoca), *Vasile Cutcan, corespondent al Muzeului Limbii Române. Soarta unui glosar* / 179

- MARGARETA MANU MAGDA (București), *Un caz de derivație delocutivă ilustrat în limba română de variantele semantice ale termenilor **supărare**, **bănat*** / 210
- MARIA MARIN (București), *Câteva elemente de limbă română veche în graiurile românești din Banatul sârbesc* / 227
- ION MĂRII (Cluj-Napoca), *Note lexicografice* / 235
- ADELINA EMILIA MIHALI (Cluj-Napoca), *Rolul ALRT II în cercetarea umanistă* / 273
- MIRCEA MINICĂ, MARIA ȘTEFĂNESCU (Cluj-Napoca), *Schema lexicografică a verbului **a face** între gramatical și semantic* / 285
- DANA-MIHAELA ZAMFIR, DANIELA RĂUȚU (București), *Evoluția semantică a cuvintelor **creier** și **greier** în dacoromână* / 300

SOMMAIRE

- MARIA ALDEA (Cluj-Napoca), *Quelques considérations sur les proverbes du **Vocabularu romano-francesu**, de Ion Costinescu (Bucarest, 1870) / 11*
- ANA BORBÉLY (Budapeste, Hongrie), *Paysage linguistique roumain à Giula (Hongrie) / 25*
- ADRIAN CHIRCU (Cluj-Napoca), *Unités phraséologiques adverbiales dans la structure de certaines expressions verbales de l'ALR (nouvelle série). Carte 1434 (s-a dat de-a berbeleacul) / 43*
- GH. CHIVU (București), *Mots d'origine hongroise dans les textes des missionnaires italiens de Moldavie / 62*
- LIBUŠE ČIŽMÁROVÁ (Brno, Tchéquie), *Sur l'histoire de la dialectologie tchèque à partir de Jan Hus jusqu'à l'Atlas Linguistique Tchèque dans sa version électronique / 74*
- ROZALIA COLCIAR (Cluj-Napoca), *Commentaires métalinguistiques et «l'ironie» (dans le NALR) / 93*
- FEDERICA CUGNO, FEDERICA CUSAN (Turin, Italie), *Narrer et valoriser les territoires montagneux: l'histoire et les résultats du projet **MAPforUS** / 107*
- OLIVIU FELECAN, NICOLAE FELECAN (Baia Mare), *Hiérarques et servants de l'Église présents dans l'hodonymie de Transylvanie et de Banat / 125*
- ALFONSO GERMANI (Arce, Italie), *Survie et vitalité des archaïsmes lexicaux dans un dialecte de Lazio (Ri) découverts au cours des interviews chez les émigrés de Colfelice, Arce et Roccardarce, en France, au Canada et aux États Unis / 142*
- ALIN-MIHAI GHERMAN (Alba Iulia), *Éléments dialectaux dans le **Lexicon compendiarium** de Grigore Maior / 170*
- DUMITRU LOȘONȚI (Cluj-Napoca), *Vasile Cutcan, correspondant du Musée de la Langue Roumaine. Le destin d'un glossaire / 179*

- MARGARETA MANU MAGDA (București), *Un cas de dérivation délocutive illustré dans la langue roumaine par les variantes sémantiques des termes **supărare, bănat*** / 210
- MARIA MARIN (București), *Quelques éléments de langue roumaine ancienne dans les parlers roumains du Banat serbe* / 227
- ION MĂRII (Cluj-Napoca), *Notes lexicographiques* / 235
- ADELINA EMILIA MIHALI (Cluj-Napoca), *Le rôle de l'ALRT II dans la recherche humaniste* / 273
- MIRCEA MINICĂ, MARIA ȘTEFĂNESCU (Cluj-Napoca), *Le schéma lexicographique du verbe **a face** entre grammatical et sémantique* / 285
- DANA-MIHAELA ZAMFIR, DANIELA RĂUȚU (București), *L'évolution sémantique des mots **creier** 'cerveau' et **greier** 'grillon' en dacoroumain* / 300

CONTENTS

- MARIA ALDEA (Cluj-Napoca), *Some remarks on the proverbs in Ion Costinescu's **Vocabularu romano-francesu** [Romanian-French Vocabulary](Bucarest, 1870)* / 11
- ANA BORBÉLY (Budapesta, Ungaria), *Romanian linguistic landscape in Gyula (Hungary)* / 25
- ADRIAN CHIRCU (Cluj-Napoca), *Adverbial phraseological units in the structure of some verbal expressions in ALR (new series). Map 1434 (s-a dat de-a berbeleacul)* / 43
- GH. CHIVU (București), *Words of Hungarian origin in the writings of Italian missionaries in Moldova* / 62
- LIBUŠE ČIŽMÁROVÁ (Brno, Cehia), *On the History of Czech Dialectology from Jan Hus to the Czech Linguistic Atlas in Its Digital Version* / 74
- ROZALIA COLCIAR (Cluj-Napoca), *Metalinguistic comments and „irony” (based on NALR)* / 93
- FEDERICA CUGNO, FEDERICA CUSAN (Torino, Italia), *Narration and valorisation of mountainous territories: history and results of **MAPforUS** project* / 107
- OLIVIU FELECAN, NICOLAE FELECAN (Baia Mare), *Hierarchs and servants of the church present in the hodonymy of Transilvania and Banat* / 125
- ALFONSO GERMANI (Arce, Italia), *Survival and vitality of archaic lexical elements (re)discovered in a dialect from the region of Lazio* / 142
- ALIN-MIHAI GHERMAN (Alba Iulia), *Dialectal elements in Grigore Maior's **Lexicon compendiarium*** / 170
- DUMITRU LOȘONȚI (Cluj-Napoca), *Vasile Cutcan, correspondent of the Romanian Language Museum. A glossary's destiny* / 179
- MARGARETA MANU MAGDA (București), *A case of delocutive derivation illustrated in Romanian by the semantic variants of the terms **supărare, bănat*** / 210

- MARIA MARIN (București), *Some old Romanian elements in Daco-Romanian varieties from Serbian Banat* / 227
- ION MĂRII (Cluj-Napoca), *Lexicographical notes* / 235
- ADELINA EMILIA MIHALI (Cluj-Napoca), *The role of ALRT II in the humanistic research* / 273
- MIRCEA MINICĂ, MARIA ȘTEFĂNESCU (Cluj-Napoca), *On ordering the senses of the verb **a face** in DLR. A grammatical vs semantic approach* / 285
- DANA-MIHAELA ZAMFIR, DANIELA RĂUȚU (București), *Phonetic evolution of the words **creier** [”brain”] and **greier** [”cricket”] in daco-romanian* / 300

FEDERICA CUGNO
FEDERICA CUSAN
(Torino, Italia)

NARRARE E VALORIZZARE I TERRITORI MONTANI: STORIA E RISULTATI DEL PROGETTO MAPforUS

1. Introduzione

Il presente contributo intende ripercorrere gli obiettivi e i risultati raggiunti dal progetto *MAPforUS – Mapping Alpine Placenames for Upward Sociality*¹, richiamando sia la cornice teorica di riferimento sulla quale si è innervata la metodologia di indagine, sia le valutazioni e gli impatti rilevati a quasi quattro anni dalla sua conclusione, in un’ottica di esportabilità in altri contesti nazionali e internazionali. Il progetto, in particolare, pur muovendo da una prospettiva squisitamente linguistica e fissando il proprio oggetto di studio nella toponimia di tradizione orale, si inserisce di fatto in un ambito multidisciplinare (e multimediale) di pratiche di ricerca sui luoghi che spaziano dallo *storytelling* al *deep mapping*: un campo sperimentale senza dubbio promettente, ma non privo di complessità, in particolare quando la narrazione – che intende perseguire lo scopo di raggiungere un’accettabile grado di “autenticità”² – riguarda territori segnati da una marcata marginalità³, come lo sono le venti comunità coinvolte

¹ Ricerca facente capo al Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università degli Studi di Torino, sviluppatasi nell’arco del triennio 2017–2019 con il sostegno finanziario dell’Istituto universitario e dalla Compagnia di San Paolo.

² Termine assai controverso, ma che, come dimostrano gli studi di sociologia del turismo, è già entrato a far parte del linguaggio dei turisti e degli operatori di settore, oltre che delle località ospiti (Belhassen-Caton 2006; Cohen-Cohen 2012).

³ La marginalità (o lo svantaggio) delle aree montane piemontesi è valutata sulla base di un numero ristretto di indicatori che possono occorre a determinarne lo

nel progetto, situate nelle zone vallive delle province di Cuneo, Torino e Vercelli.

Tali località rientrano nell'area di diffusione delle minoranze linguistiche storiche (il piemontese, l'occitano, il francoprovenzale e il walser), tutelate da specifiche leggi regionali e nazionali che, tuttavia, si sono rivelate inefficaci nel dare soluzione a una generalizzata condizione di depauperamento culturale e linguistico, in particolare degli ambiti più legati alla cultura materiale e alle interazioni uomo-ambiente, vale a dire i lessici specialistici e la toponimia tradizionale. In questa, com'è noto, è sedimentata la traccia della storia e delle microstorie di una comunità, insieme alla stratigrafia delle relazioni e degli sguardi che gli uomini hanno intrattenuto, e ancora intrattengono, con il proprio spazio di vita. In tal senso la toponimia offre un puntello essenziale per sostenere una narrazione "autentica" dei luoghi (del territorio e per il territorio), che, veicolata dalla lingua locale, sa comunicare l'identità «a coloro che sono portatori di altre culture, vivono in altri contesti, in modo da accrescere l'attrattività territoriale, spingerli a entrare in contatto con questi luoghi e instaurare un rapporto empatico con essi (*narrazione attrattiva*)» (Pollice 2017, p. 108–109). Nel campo degli studi sul fenomeno del turismo, in particolare del turismo culturale, alcuni contributi hanno dimostrato l'attrattiva che le lingue minoritarie esercitano come elemento di un'offerta turistica di eccellenza (Negro 2014; Toso 2018, 2021) – la stessa dimensione identitaria, così radicata nelle comunità di minoranza linguistica, può essere efficacemente trasformata in un marchio identificativo, un *logo*, un *brand*, garanzia di originalità, di qualità, di genuinità (Rivoira in stampa) – e, in particolare, hanno messo in evidenza la relazione che intercorre tra nomi di luogo e pratica turistica (Conca 2016; Light 2014), relazione che si focalizza sul potere dell'immagine: il turismo è fortemente connesso alla rappresentazione fotografica del luogo di destinazione («lo spazio turistico

stadio (Buran-Aimone-Ferlaino-Migliore 1998). Generalmente i territori marginali sono caratterizzati dal deterioramento demografico, con conseguente spopolamento, il ridotto potenziale di reddito e di consumo, l'erosione della dotazione di servizi locali di uso quotidiano, il mancato decollo della vocazione turistica.

è prima di tutto un'immagine», Miossec 1977, p. 55), e dal canto loro, i toponimi sono catalizzatori di immagini, capaci di evocare la memoria visiva di un luogo (Conca 2021) e, nel loro insieme, di dare forma a un'originalissima narrazione del territorio, tessuta con le parole dei suoi abitanti.

2. MAPforUS: background e genesi del progetto

Il progetto MAPforUS si configura come una risposta al bisogno di sperimentare strumenti adeguati, dal punto di vista scientifico e tecnologico, per preservare dall'obsolescenza le risorse culturali e linguistiche del territorio montano, perché possano tradursi in altrettanti strumenti di rivitalizzazione e di sviluppo anche sul piano economico. Sostenuta da contributi scientifici (di ambito linguistico, geografico, antropologico e sociologico) e dalla pratica sul campo maturata dall'*Atlante Toponomastico del Piemonte Montano* (ATPM)⁴ nei suoi quasi quarant'anni di attività, l'idea progettuale è nata con gli obiettivi specifici di: 1) mappare le conoscenze toponimiche ancora vive riguardanti le borgate e le loro aree di pertinenza; 2) creare un archivio digitale di massima fruibilità (*open data on line*) per preservare i dati toponimici; 3) fornire attraverso la toponimia indicazioni utili per i futuri progetti di recupero architettonico e ambientale che vogliono essere rispettosi delle

⁴ Progetto di ricerca dell'Università di Torino avviato nel 1983 sulla base di una convenzione con la Regione Piemonte. Il suo obiettivo risiede nella raccolta sistematica sul terreno, dalla voce dei parlanti, delle denominazioni di luogo in uso localmente, o quanto meno vive nella memoria. La sua attività di ricerca si concentra sulla fascia montana del territorio regionale, definita dall'estensione delle cosiddette 'comunità montane' (ora denominate 'unioni di comuni') che raggruppano 553 comuni, per una superficie complessiva di poco inferiore ai 14 mila kmq. È un'area caratterizzata da grande omogeneità geografica, ma, di contro, da una rilevante diversificazione linguistica. Dagli anni Ottanta a oggi l'attività di raccolta sul campo, condotta secondo la prassi dialettologica che vede coinvolti un raccoglitore e uno o più informatori locali, ha permesso all'équipe dell'ATPM di archiviare nel proprio database 90 mila denominazioni di luogo provenienti da 190 comuni piemontesi, circa un terzo di quelli previsti nel piano d'opera, e di pubblicare 61 monografie contenenti i repertori toponimici dialettali di singoli comuni. Per ulteriori approfondimenti si rimanda al sito www.atpmtoponimi.it.

preesistenze: i toponimi sono indicatori del paesaggio e delle sue variazioni); 4) coinvolgere le diverse componenti delle comunità locali nel processo di riappropriazione culturale e linguistica di questi spazi montani: i toponimi sono attivatori di memorie e di narrazioni, utili a sostanziare una riflessione condivisa riguardo all'uso del territorio, alla mobilità geografica in risposta ai nuovi modelli economici, al confronto tra forme abitative del presente e del passato.

MAPforUS, dunque, si innesta in seno all'impianto teorico dell'ATPM, del quale condivide in primis il background, per il quale si può risalire alla seconda metà dell'Ottocento, quando l'esigenza di procedere alla collazione di raccolte sistematiche di nomi di luogo è dichiarata dai linguisti che per primi in Italia si sono occupati di toponomastica in prospettiva scientifica (Flechia 1871; Ascoli 1895). Non diversamente, negli stessi anni, anche i geografi promuovono ampi inventari di geonimi (Errera 1894; Battisti 1899), con l'intento sia di mappare il territorio italiano e le sue principali caratteristiche morfologiche e pedologiche, sia di approntare una nomenclatura che, una volta tradotta, contribuisse ad arricchire il lessico geografico, assai carente, della lingua italiana. Della duplice prospettiva, espressa in autonomia da linguisti e geografi, è tentata una prima sintesi metodologica nei propositi di Benvenuto Terracini (Terracini 1925). Nel definire i criteri sui quali si sarebbe dovuta basare una raccolta di nomi di luogo in Liguria, Terracini scrive: «una raccolta di termini toponomastici deve essere teoricamente completa, entro un territorio cui si estende, perché solo a questo modo essa può ugualmente servire al geografo, allo storico e a quella particolare classe di storici che sono i linguisti» (*idem*, p. 38). Sistematicità nella raccolta del dato linguistico e attenzione al suo potenziale uso in senso multidisciplinare sono i caratteri fondanti della metodologia di ricerca che l'ATPM eredita dalla messe di studi e dalle attività di ricerca precedenti, le quali sottolineano, tanto in ambito linguistico e glottologico, quanto in campo geografico e cartografico, l'importanza della toponomastica ai fini della conoscenza scientifica del territorio. Il progetto MAPforUS, tuttavia, compie un ulteriore passo in avanti, perché, come vedremo, traduce tali conoscenze in un'esperienza di

ricerca partecipata e multidisciplinare, finalizzata alla costruzione, insieme agli stakeholders locali, di un prodotto capace di inserirsi nei flussi del turismo culturale, innescando ricadute positive in termini di valorizzazione e di promozione del territorio.

I risultati delle attività di ricerca sono fruibili consultando il sito web appositamente allestito (www.atpmtoponimi.it/mapforus) nel quale sono allocate le mappe interattive dedicate a ciascuna delle venti località di indagine. Lo strumento-mappa (cf. **Fig. 1**), che si interfaccia in modo dinamico con il database di archiviazione dei dati toponimici, rappresenta l'evoluzione, tecnica e concettuale, delle comuni rappresentazioni cartografiche, corredate con le denominazioni di luogo: in esso sono registrati i toponimi georeferenziati e tutte le informazioni complementari a essi correlati (dagli etnotesti al materiale fotografico e audiovisivo, dai documenti d'archivio alla cartografia tematica). Le mappe riassumono così, in un quadro sinottico, tutte le conoscenze acquisite sul campo relative alle borgate e alle loro pertinenze: un materiale che potrà essere di vantaggio per sostanziare ricerche di vario ambito, dagli studi preliminari che precedono i progetti di recupero edilizio o ambientale alle *parish maps*, sempre più diffuse in ambito ecomuseale e antropologico.

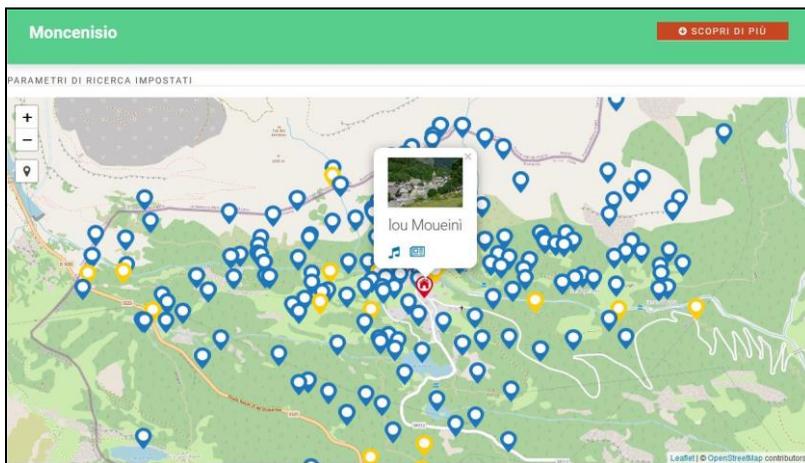


Fig. 1. Esempio di mappa: i toponimi del comune di Moncenisio (TO).

Vi è poi un altro elemento da tenere presente: le mappe, realizzate con l'apporto fondamentale della comunità locale, non sono soltanto uno strumento per conoscere il patrimonio linguistico e culturale delle borgate, valorizzandone al meglio le risorse, esse costituiscono il primo, ma decisivo passo verso una consapevolezza collettiva dell'esistenza e delle potenzialità di tale patrimonio – ancorché fragile perché soggetto all'obsolescenza, con il venir meno delle generazioni più anziane, sue autentiche detentrici. Conoscenza e consapevolezza condivise costituiscono la premessa fondamentale per qualunque forma di valorizzazione che deve necessariamente partire dallo sviluppo di due competenze fondamentali, che vanno riscoperte insieme alla comunità con la quale si collabora: fare società locale (Magnaghi 2013) e coltivare l'*amor loci* (Pileri-Granata 2012). Per questo, nella pratica di ricerca più ancora che nel prodotto finale, queste venti mappe si richiamano al concetto di *deep map* che oggi ritroviamo in molti ambiti di studio, dalla letteratura alla geografia umana, dall'antropologia all'archeologia (Harris 2016; Dodge 2017). Si tratta in sintesi di una mappatura in profondità di un territorio che tiene conto di una pluralità di fonti e di strumenti utili alla comprensione dei luoghi, così come compare nel primo riferimento al *deep mapping*, un lavoro letterario di William Least Heat-Moon pubblicato nel 1991, dal titolo *Praiyerth: a deep map*. Lo scrittore procede alla narrazione stratigrafica del territorio di Chasy County, una contea centrale del Kansas, un luogo rappresentativo delle praterie e del Far West americano, e per organizzare la sua dettagliata indagine parte da uno strumento cartografico, la Jefferson Grid, la griglia regolare introdotta dal presidente Thomas Jefferson per ottimizzare l'organizzazione dei territori dell'Ovest. Least Heat-Moon divide Chasy County in quadranti e poi dipana il suo racconto, richiamando paesaggi, personaggi (viventi e non), luoghi, piante, vie di comunicazione e poi inserendo nomi, di persone, di fiumi, di strade, stralci di interviste, descrizioni di percorsi e così via: un'enorme rassegna di elementi diversi, ma che contribuiscono a restituire le peculiarità storico-culturali e linguistiche di un territorio, come quello delle praterie, di fondamentale importanza, ancora oggi,

per l'identità americana. Il processo di *deep mapping* è solo in parte legato alla produzione di mappe, piuttosto è strettamente correlato alla pratica di "immersione" in un luogo, attraverso un lungo lavoro di campo, un'esperienza, quest'ultima sperimentata dai ricercatori di MAPforUS, in particolare in alcune località di indagine, che ha comportato un lavoro di costruzione delle relazioni, l'osservazione, la raccolta di materiali e la loro successiva elaborazione.

3. MAPforUS: toponomastica e promozione escursionistica

Le mappe interattive dedicate alle venti borgate montane, alla cui realizzazione hanno contribuito in egual misura conoscenza diretta del territorio, attraverso i sopralluoghi, e coinvolgimento degli informatori locali mediante la raccolta di testimonianze, costituiscono uno strumento che può trovare un'applicazione pratica nel processo di valorizzazione di questi territori.



Fig. 2. Esempio di percorso: le borgate alte del comune di Cumiana (TO).

Nell'ottica del progetto, le mappe hanno rappresentato il canovaccio, del resto già ricco di indicazioni, per co-progettare insieme alle Amministrazioni comunali, alle Associazioni locali e a

un mix di cittadini altrettanti percorsi escursionistici-toponomastici⁵ (cf. **Fig. 2**), secondo una pratica che rientra nel quadro degli interventi attualmente più efficaci nell'ambito della promozione delle località montane, riuscendo a intercettare le esigenze di un nuovo turismo, in espansione negli ultimi anni, attento alle risorse culturali, linguistiche del territorio e *nature-oriented*.

Osservati nel loro insieme questi venti percorsi – corredati *in situ* da apposita cartellonistica informativa, plurilingue per alcune località – costituiscono l'avvio di un processo di *storytelling* volto a promuovere una visione corale, per certi aspetti identitaria di questi luoghi, che pur essendo dotati di fascino paesaggistico e di profondità storica, sono del tutto marginali rispetto ai più vigorosi centri turistici del Piemonte. In questi percorsi i toponimi rappresentano un valore aggiunto, nella misura in cui contribuiscono a una narrazione operata dalla comunità locale e rivolta tanto agli *insiders*, per mantenere desta e propositiva la loro attenzione alla tutela e alla promozione del bene comune, quanto agli *outsiders*, per sensibilizzarli e accompagnarli nella conoscenza di un contesto che spesso è assai diverso dalle proprie coordinate spaziali, culturali e linguistiche. I titoli dei percorsi, che riportiamo di seguito, rappresentano efficacemente il lavoro di costruzione e di comunicazione di un'immagine, scelta tra le innumerevoli possibili, capace di incuriosire il turista esperienziale; alcuni dei titoli si sono rivelati più efficaci in questa azione, altri manifestano un approccio ancora non pienamente focalizzato al patrimonio locale:

1. *San Benedetto Belbo e Beppe Fenoglio. Un itinerario letterario attraverso i luoghi del paesaggio fenogliano* (Comune di San Benedetto Belbo, CN)

2. *I nomi dell'erba. Un'escursione toponomastica tra fienili, prati, pascoli* (Comune di Carcoforo, VC)

⁵ Le tracce dei percorsi, scaricabili sui propri dispositivi e integrabili con il segnale GPS, insieme agli apparati informativi sono consultabili on line alla pagina www.atpmtoponomi.it/mapforus/percorsi.

3. *Lou viol di tait. Un percorso tra gli insediamenti a monte di Sant'Anna* (Comune di Valdieri, CN)

4. *I nomi di luogo descrivono il paesaggio: un itinerario ideale tra i fitotoponimi di Exilles* (Comune di Exilles, TO)

5. *Sulle tracce del kje tra le borgate di Roccaforte Mondovì* (Comune di Roccaforte Mondovì, CN)

6. *Ěř viř 'd řa Cůla. Un percorso circolare fra castagni, miniere, resistenze e preghiere* (Comune di Viola, CN)

7. *Le borgate alte del territorio cumianese* (Comune di Cumiana, TO)

8. *Da Pietraporzio a Ferrere di Argentera. Un itinerario toponomastico sulle tracce degli antichi mestieri* (Comune di Argentera, CN)

9. *Da Folatone alla Mura. Una passeggiata tra nomi e luoghi di due antiche borgate* (Comune di Vaie, TO)

10. *I passi della devozione. Nomi e luoghi dell'antica processione al Colombardo* (Comune di Condove, TO)

11. *Passeggiando tra nomi e luoghi di Mezzenile sulle tracce dei chiodaioli* (Comune di Mezzenile, TO)

12. *Gli idronimi di Chan' da Moulin. Toponomastica e percezione del territorio; Da Chan' da Moulin ai Fourèst. Un anello escursionistico-toponomastico nel cuore di Castelmagno* (Comune di Castelmagno, CN)

13. *Ai Ciampetti di Ostana. Passeggiare guardando le jaline què pittèn le stéle (le galline che becchettano le stelle)* (Comune di Ostana, CN)

14. *La viroun 'd la Baiso. Una passeggiata tra i luoghi del lavoro, dell'incontro e della fede di una borgata alpina* (Comune di Perrero, TO)

15. *Da Rabernando a Peccia. Una passeggiata etnografica in Val Vogna* (Comune di Riva Valdobbia, VC)

16. *Mounto e calo, Roure e i sie piloun. Alla scoperta di piloni e cappelle del versante solatio di Rore* (Comune di Sampeyre, CN)

17. *Da Sibaoud a Sère Sarsènà: un'escursione tra i nomi e i luoghi di Bobbio Pellice* (Comune di Bobbio Pellice, TO)

18. *Moncenisio, terra di passaggio e di confine. I nomi e i luoghi raccontano la storia* (Comune di Moncenisio, TO)

19. *I segni del sacro. Un percorso toponomastico* (Comune di Sant'Antonino di Susa, TO)

20. *Da Pietraporzio a Ferrere di Argentera. Un itinerario toponomastico sulle tracce degli antichi mestieri* (Comune di Pietraporzio, CN)

È evidente, scorrendo i titoli, come per molte località la rappresentazione del proprio territorio sia fortemente ancorata al passato, nel quale si possono trovare l'autenticità, la genuinità e i valori identitari che si intendono trasmettere e di cui si vuole rinnovare la memoria. Di qui il riferimento ai lavori tradizionali, alla microeconomia locale, alle forme storiche di insediamento, ma anche alla fede popolare che del resto è al centro di una delle forme di turismo più praticate su scala globale, il turismo religioso. Interessante, inoltre, fin dal titolo, il riferimento alla lingua locale (*Lou viol di tait* “il sentiero dei tetti (ovvero delle borgate)”, *Ěř viř 'd řa Cólá* “il giro della (borgata) Colla”, *La viroun 'd la Baiso* “la passeggiata della (borgata) Baisa”, (*passeggiare guardando*) *le jaline què pittèn le stéle* “le galline che becchettano le stelle” (un'espressione locale, peraltro assai evocativa, che fa riferimento a una borgata, la più alta del comune, i cui abitanti, osservati dal basso, assomigliano alle galline che di notte escono a becchettare le stelle), *Mounto e calo, Roure e i sie piloun* “Salire e scendere, Rore e i suoi piloni”. La scelta dialettale è quella che più di altre valorizza il sedimento immateriale specifico di questi percorsi, ribadito poi dalla rete di toponimi che guidano il turista alla scoperta dello spirito dei luoghi che sta attraversando, ma è anche una scelta che rivela il raggiungimento di una precisa consapevolezza, sostenuta dal progetto MAPforUS: non sono i territori, per quanto marginali, a doversi adattare alle esigenze (anche linguistiche) del turismo, ma al contrario, è il turista che vivendo un'esperienza immersiva, un'esperienza di comunità, si adatta a quelli che sono i valori linguistici, culturali, identitari del luogo che lo ospita come “cittadino temporaneo”.

3.1. Un caso fruttuoso e virtuoso: l'esperienza di ricerca a Cumiana (TO)

A titolo d'esempio delle modalità di ricerca esperite e delle potenzialità insite nella co-progettazione dei percorsi di valorizzazione della toponimia orale, ci soffermeremo sul caso di Cumiana, un comune situato a una trentina di chilometri da Torino⁶. Qui, la definizione del percorso escursionistico si è sviluppata adottando una pratica di lavoro partecipativa che ha visto il coinvolgimento di un attivo e vivace gruppo di ricerca locale, formato dai membri dell'Associazione culturale *Roch Üss*, già impegnato nella raccolta del patrimonio toponimico del comune per il progetto ATPM⁷.

Il tracciato escursionistico elaborato (cfr. Fig. 2), che si snoda disegnando un anello di circa dieci chilometri attorno alle borgate più in quota del territorio, è il risultato di una riflessione corale dei partecipanti al gruppo di ricerca sull'attrattività turistica di una serie di percorsi individuati in via preliminare, valutati anche sulla base della loro funzionalità e fattibilità. La complessità stessa del territorio cumianese aveva infatti favorito l'emersione di differenti punti di vista sulle potenzialità turistiche del paesaggio. La parte orientale del comune, che ospita i nuclei frazionali che contornano il capoluogo e le numerose cascate con le relative pertinenze agricole, ha una conformazione pianeggiante, mentre a nord del concentrico si snoda una fascia pedemontana e montana, punteggiata da insediamenti che diventano più radi con l'aumentare della quota fino a raggiungere le borgate più alte; mentre il capoluogo e, soprattutto, le frazioni della piana sono state fortemente interessate dallo sviluppo edilizio e ospitano la maggior parte della popolazione, le borgate della montagna, svuotatesi nel corso del Novecento, ripropongono uno scenario di indebolimento demografico comune a larga parte delle aree alpine

⁶ Per un approfondimento dell'esperienza di ricerca condotta a Cumiana, si veda Zanini-Cusan 2019.

⁷ Raccolta che ha coinvolto un centinaio di informatori e ha condotto alla documentazione di 1.500 denominazioni di luogo, schedate e localizzate su una carta tecnica regionale (scala 1: 5.000) e confluite nella pubblicazione ATPM n.61 Cumiana (ATPM 2022).

italiane (Cerea-Marcantoni 2016). L'orientamento finale verso un tracciato escursionistico che unisce gli insediamenti più in quota, frutto, come si è detto, di un intenso e lungo lavoro di concertazione, rispecchia un sentimento condiviso che assegna alla montagna cumianese una sorta di primato, in quanto paesaggio nel quale i locali ritrovano gli elementi costitutivi della propria comunità e verso cui si esprime un diffuso sentimento di appartenenza, di *place attachment* (Giani Gallino 2007); una percezione confermata dalle risultanze dell'indagine toponomastica da cui è emerso come la marginalità delle borgate alte, tanto reale quanto percepita dai suoi abitanti, non fosse tale quando le stesse borgate venivano osservate sulla mappa toponimica allestita: qui le maglie assolutamente lasche in corrispondenza della piana si infittiscono di nomi di luogo nella fascia delle borgate, segnalando attorno agli abitati la presenza di prati, boschi, rocce, sentieri, pascoli e sorgenti, per poi rarefarsi nuovamente in prossimità dei passi e delle cime più alte, ormai al di fuori degli interessi di sfruttamento dei cumianesi. All'idea di realizzare un percorso che valorizzasse in chiave turistica le borgate alte e che nel contempo promuovesse una riflessione sul senso e sul futuro dell'abitare la montagna ha poi decisamente contribuito la presenza in questo ritaglio di territorio di un "capitale umano", piccolo – tanto da non influire sugli indici di crescita generale – ma tenace, rappresentato da un gruppo di giovani che stanno riguardando con le loro attività (alcune tradizionali, come la pastorizia e l'agricoltura, altre più contemporanee, come la gestione di strutture ricettive o la formazione di scuole di addestramento alla sopravvivenza) la montagna perduta dalle generazioni precedenti. Di conseguenza, il percorso costruito coniuga la percezione del territorio e dell'antico rapporto fra uomo e ambiente restituita dai toponimi, corredati dalle narrazioni degli informatori 'anziani' del gruppo di ricerca, con lo sguardo contemporaneo dei 'giovani nuovi abitanti', a cui si è dato voce in un documentario video-etnografico che introduce e accompagna il tracciato illustrando la realtà socio-economica attuale delle terre alte di Cumiana.

La cartellonistica collocata in loco, che riprende le informazioni delle schede toponimiche consultabili on line, guida il visitatore a riflettere sul portato semantico del toponimo e sulla sua funzione di indicatore delle peculiarità storiche (cfr. ad es. *l'Arp du Capitani* 'la baita del Capitano'⁸), economiche (cfr. ad es. *la Pradéra di Pich* 'la cava di pietre dei Pich', *la Gava du Roch 'd Tuni* 'la cava del Roch 'd Tuni'), geografiche (cfr. ad es. *u Castagné du Ricu* 'il castagno del Federico (ipoc.)', *u Trüch 'd la Büfa* 'l'altura della Büfa'⁹) dei luoghi. A titolo d'esempio citeremo, tra i numerosissimi nomi evocativi che punteggiano il percorso segnalati all'attenzione dei passanti, quelli che individuano alcune borgate: il toponimo *la Ravéra*, riconducibile alla voce *rava* 'rapa' (dal latino RAPUM 'rapa'), segnala l'antica destinazione d'uso di questo antico insediamento, ossia la coltivazione delle rape, un ortaggio che ha rappresentato un importante complemento nell'alimentazione delle popolazioni delle valli alpine, coltivato su ritagli di terreno in prossimità dei nuclei abitati, talvolta su campi più estesi, spesso in unione con le leguminose (lenticchie e fave), fino al suo progressivo declino segnato dall'introduzione della patata; *i Bastianun* deve probabilmente il suo nome al cognome dei suoi primi abitanti, Bastianoni, attualmente diffuso in particolare nell'Italia centrale (Toscana, Umbria e Marche); *la Runch* richiama la voce *ronco*, particolarmente diffusa nella toponimia del Piemonte dove indica 'il terreno dissodato', dal latino RUNCARE 'sarchiare'; *la Vèrna* si collega al fitonimo *verna* 'ontano', di probabile origine celtica, assai produttivo nella toponimia piemontese (in particolare unito ai suffissi collettivi, da cui, per esempio, *verneto*, coerentemente alle caratteristiche di questa pianta

⁸ Il nome, che designa due edifici indipendenti recentemente restaurati a uso di rifugio alpino, deriva dal soprannome del suo costruttore che, si racconta fosse un graduato dell'esercito durante le guerre di indipendenza; qui, inoltre, nell'autunno del 1943 trovarono rifugio i partigiani di uno dei primi nuclei di resistenza nel territorio.

⁹ Il termine *büfa*, nella parlata locale, indica la brezza, il refole di vento.

che tende a presentarsi in associazioni e più raramente con esemplari isolati).

Al di là del suo futuro impatto sul piano turistico, nel contesto di Cumiana il progetto si è rivelato un potente catalizzatore, perché ha reso possibile l'incontro tra due gruppi generazionali, gli 'anziani' dell'associazione e i giovani che vivono nelle borgate, creando le condizioni affinché questo nucleo di relazioni potesse consolidarsi in un percorso collaborativo e in una pratica di partecipazione attiva, che si sono trasformate anche in un'occasione di trasmissione alle nuove generazioni del patrimonio linguistico e culturale locale e delle sue implicazioni con la cura e l'impegno verso il territorio.

4. Conclusioni

Il progetto MAPforUS rappresenta in sintesi una risposta efficace a un bisogno avvertito dalle diverse componenti delle *community involved*, ovvero quello di attivare un'azione concreta, pianificata dal basso per dare visibilità al proprio territorio e al proprio patrimonio di nomi di luogo, del quale intravedono le potenzialità anche in termini di sviluppo locale (Courlet 2008). Per questo la metodologia di ricerca del progetto si caratterizza per essere non soltanto multidisciplinare – prevedendo la stretta collaborazione tra linguisti e antropologi, oltre che informatici e videomakers – ma anche fortemente partecipata, secondo la pratica della ricerca-azione: gli interlocutori locali hanno preso parte alla raccolta e alla mappatura delle conoscenze toponimiche e all'indagine etnografica non solo come testimoni, o informatori, ma anche come collaboratori e co-costruttori di senso. Questa dinamica collaborativa si è approfondita e si è sviluppata in particolare nel processo di pianificazione e di realizzazione dei percorsi escursionistici che ha comportato l'attivazione di una modalità di pratica laboratoriale, artigianale (Hertzfeld 2007). Questa prassi, in particolare, ha consentito di superare alcune dinamiche di potere assai frequenti nella ricerca accademica che spesso segue una direttrice *top-down* nella quale i ricercatori – siano essi linguisti o antropologi – fanno ricerca sulle persone e non con le persone. Nel caso di MAPforUS il ruolo dei ricercatori è stato quello di «provo-

catore e facilitatore piuttosto che osservatore partecipante o esperto» (Cornwall 2018, p. 10, traduzione nostra), attraverso un'attenta pianificazione di *focus group* con gli interlocutori locali.

I toponimi, dunque, possono essere funzionali a un'azione di valorizzazione turistica dei territori; viceversa, è auspicabile che anche il turismo, in particolare quello culturale, possa costituire un'occasione per un'originale circolazione di questi nomi, anche al di fuori dei circuiti comunicativi tradizionali, un'occasione che si traduce, in ultima analisi, in una nuova forma di documentazione e di salvaguardia di questo patrimonio linguistico, fragile e resiliente al tempo stesso, di cui spesso le comunità locali sono custodi inconsapevoli.

BIBLIOGRAFIA

- Ascoli 1895 = Graziadio Isaia Ascoli, *Per la toponomastica italiana*, in „Archivio Glottologico Italiano”, III, 1895, p. 97–104.
- ATPM 2022 = Atlante Toponomastico del Piemonte Montano, *Cumiana*, 61, Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, 2022.
- Battisti 1899 = Cesare Battisti, *Intorno ad una raccolta di termini locali attinenti ai fenomeni fisici ed antropogeografici da iniziarsi nelle singole regioni dialettali d'Italia*, in Atti del Terzo Congresso Geografico Italiano (Firenze, 12–17 aprile 1898), II, Firenze, Ricci, 1899, p. 348–362.
- Belhassen-Caton 2006 = Yaniv Belhassen-Kelee Caton, *Authenticity Matters*, in „Annals of Tourism Research”, 33, 2006, p. 872–875.
- Buran-Aimone-Ferlaino-Migliore 1998 = Paolo Buran (coordinatore), Stefano Aimone, Ferlaino Fiorenzo, Migliore Maria Cristina, *Le misure della marginalità. I fattori del disagio territoriale delle aree montane piemontesi*, Torino, Ires Piemonte, 1998.
- Cerea-Marcantoni 2016 = Gianfranco Cerea-Marcantoni Mauro (a cura di), *La montagna perduta. Come la pianura ha condizionato lo sviluppo italiano*, Milano, Franco Angeli, 2016.
- Cohen-Cohen 2012 = Erik Cohen-Scott A. Cohen, *Authentication: Hot and Cool*, in „Annals of Tourism Research”, 33, 2012, p. 1296–1314.

- Conca 2016 = Corrado Conca, *Il ruolo dei nomi di luogo nel processo di valorizzazione turistica*, Università degli Studi di Sassari, Dipartimento di Scienze Umanistiche, a.a. 2015–2016, tesi di laurea inedita.
- Conca 2021 = Corrado Conca, *Toponimi e turismo*, in Lorenzo Devilla-Marta Galiñanes (a cura di), *Lingue minori e turismo. Aspetti linguistici, sociolinguistici e territoriali*, Cagliari, Arkadia Editore, 2021, p. 95–104.
- Cornwall 2018 = Andrea Cornwall, *Acting Anthropologically: Notes on Anthropology as Practise*, in „Antropologia pubblica”, 4/2, 2018, p. 3–20.
- Courlet 2008 = Claude Courlet, *L'économie territoriale*, Grenoble, PUG, 2008.
- Dodge 2017 = Martin Dodge, *Cartography I: Mapping deeply, mapping the past*, in „Progress in Human Geography”, 41, 2017, p. 89–98.
- Errera 1894 = Carlo Errera, *Toponomastica ufficiale*, in „Rivista Geografica Italiana”, vol. I, 1894, p. 356–363.
- Flechia 1871 = Giovanni Flechia, *Di alcune forme de' nomi locali dell'Italia Superiore: dissertazione linguistica*, Torino, Memoria della Reale Accademia delle scienze di Torino, 1871.
- Giani Gallino 2007 = Tilde Giani Gallino, *Luoghi di attaccamento. Identità ambientale, processi affettivi e memoria*, Milano, Raffaello Cortina, 2007.
- Harris 2016 = Trevor M. Harris, *From PGIS to deep mapping and spatial storytelling: an evolving trajectory in community knowledge representation in GIS*, in „The Cartographic Journal”, 53/4, 2016, p. 1–8.
- Hertzfeld 2007 = Michael Hertzfeld, *L'apprendistato e la riproduzione del potere. Approcci teorico-artigianali all'etnografia comparata*, in Alberto Caoci-Franco Lai (a cura di), *Gli “oggetti culturali”. L'artigianato tra estetica, antropologia e sviluppo locale*, Milano, Franco Angeli, 2007, p. 134–147.
- Light 2014 = Duncan Light, *Tourism and toponymy: commodifying and consuming place names*, in „Tourism Geographies”, 16/1, 2014, p. 141–156.
- Least Heat-Moon 1991 = William Least Heat-Moon, *Prairyerth: a deep map*, Boston, Houghton Mifflin Company, 1991.
- Magnaghi 2013 = Alberto Magnaghi, *Il progetto locale. Verso la coscienza di luogo*, Milano, Bollati Boringhieri, 2013.
- Miossec 1977 = Jean Marie Miossec, *L'image touristique comme introduction à la géographie du tourisme*, in „Annales de Géographie”, 473, 1977, p. 55–70.

- Negro 2014= Luigia Negro (a cura di), *Lingue e Turismo. Le varianti locali delle lingue minoritarie come elementi di richiamo turistico*, Atti del Convegno (Ravanca/Prato di Resia (Vidan/Udine) 27 settembre 2008), Resia, Circolo Culturale Resiano “Rozajanski Dum”, 2014.
- Pileri-Granata 2012 = Paolo Pileri-Elena Granata, *Amor loci. Suolo, ambiente, cultura civile*, Milano, Libreria Cortina, 2012.
- Pollice 2017 = Pollice Fabio, *Placetelling® per lo sviluppo di una coscienza dei luoghi e dei loro patrimoni*, in „Territori della Cultura”, 30, 2017, p. 106–111.
- Rivoira (in stampa) = Matteo Rivoira, *Costruire narrazioni, vendere prodotti: il caso delle Valli occitane*, in Fiorenzo Toso (a cura di), *Lingue minori, turismo e territorio*, Giornate di Studi (Cagliari, 23–24 settembre 2021).
- Terracini 1925 = Benvenuto Terracini, *Per una raccolta del materiale toponomastico della regione ligure*, in Atti del IX Congresso Geografico Italiano, II vol., 1925, p. 293–302.
- Toso 2018 = Fiorenzo Toso, *Lingue minori e turismo*, in Tania Baumann (a cura di), *Le guide turistiche - mediazione turistica e culturale in ambiente turistico*, Berna, Peter Lang, 2018, p. 249–259.
- Toso 2021 = Fiorenzo Toso, *Il patrimonio linguistico come elemento di attrattività turistica. Il caso delle comunità tabarchine*, in Lorenzo Devilla-Marta Galiñanes (a cura di), *Lingue minori e turismo. Aspetti linguistici, sociolinguistici e territoriali*, Cagliari, Arkadia Editore, 2021, p. 83–91.
- Zanini-Cusan 2019 = Roberta Clara Zanini-Federica Cusan, *Creare percorsi. Un'etnografia partecipativa a Cumiana, tra antropologia e toponomastica*, in Ivan Severi-Federica Tarabusi (a cura di), *I metodi puri impazziscono. Strumenti dell'antropologia e pratiche dell'etnografia al lavoro*, Collana Contaminazioni, Salerno, Licosia editore, 2019, p. 233–258.

**NARRER ET VALORISER LES TERRITOIRES MONTAGNEUX:
L'HISTOIRE ET LES RÉSULTATS DU PROJET MAPforUS
(Résumé)**

L'article présente le projet MAPforUS – *Mapping Alpine Placenames for Upward Sociality*, développé à l'Université de Turin. Il s'agit d'un projet multidisciplinaire, ayant pour but la documentation et la mise en valeur du patrimoine

linguistique et culturel des toponymes. On souligne que, au-delà de la participation de chercheurs de plusieurs domaines (linguistique, anthropologie, géographie, informatique), ce projet a supposé aussi la collaboration des habitants de ces territoires, vus en même temps comme informateurs et collaborateurs intéressés à sauvegarder le patrimoine linguistique et touristique des toponymes.

CUVINTE-CHEIE: *proiect, toponime, multidisciplinaritate, patrimoniul lingvistic și cultural.*

PAROLE-CHIAVE: *progetto, toponimi, multidisciplinarità, patrimonio linguistico e culturale.*

MOTS-CLES: *projet, toponymes, multidisciplinarité, patrimoine linguistique et culturel.*

*Dipartimento di Studi Umanistici
Università di Torino
federica.cugno@unito.it
federica.cusan@unito.it*